



**Договір
про співробітництво**
« 18 » 12 2019 р.



Anhalt University
University of Applied Sciences

Cooperation Framework Agreement

18 12 2019

Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» в особі ректора Михайла ЗГУРОВСЬКОГО,

і
Університет прикладних наук Анхальта, в особі президента проф. Jörg BAGDAHN, при вживанні спільно - Сторони,

визнаючи

необхідність підвищення рівня освіти та науки, за умови

дотримання норм національного законодавства кожної із Сторін і здійснення співробітництва виключно в мирних цілях,

з метою

зміцнення двостороннього міжнародного співробітництва, уклали Договір про наступне:

1. Предмет

В рамках реалізації предмета співробітництва та на основі переваг наукових та освітніх потенціалів Сторін, Сторони також здійснюють такі види співробітництва.

Освітня діяльність:

- Обмін навчальними та методичними посібниками, в тому числі електронних;
- Обмін досвідом та інформацією з питань методичного забезпечення освітнього процесу;
- Створення колективів, спільна підготовка і видання навчальних і методичних посібників, у тому числі електронних з урахуванням дотримання прав інтелектуальної власності авторів і Сторін;
- Проведення спільних робіт з розробки дистанційних освітніх технологій;
- Проведення спільних науково-методичних конференцій за освітніми напрямками;
- Організація підвищення кваліфікації викладачів Сторін шляхом взаємних стажувань;
- Обмін викладачами Сторін для читання лекцій за узгодженими Сторонами темами;
- Всі види академічної мобільності, а також обмін стажистами і практикантами Сторін.
- Впровадження німецько-українського проекту DigIn.Net, що фінансується DAAD
- Створення програми подвійного диплому «Комунікація та вбудовані системи».

The National Technical University of Ukraine “Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute” represented by Rector Professor Mykhailo ZGUROVSKY, and

Anhalt University of Applied Sciences represented by President Prof. Dr. Jörg BAGDAHN, hereinafter collectively referred to as the Parties,

Recognising

The necessity of increasing their educational and science-level exchange,

Pursuant to

The national legislative norms of each of the Parties and cooperating solely for peaceful purposes,

Aiming to

Strengthen the bilateral international cooperation, have concluded this Agreement as follows:

1. Subject

1.1. In implementing their cooperation based on their respective strengths within their scientific and educational potential, the Parties shall undertake the following kinds of activities:

Educational activity:

- Exchange of educational and study guides, including soft copies;
- Exchange of experience and information concerning methodological support in the educational process;
- Team development, joint preparation and publishing of educational and study guides, including soft copies, while taking into account observance of intellectual property rights of authors and both Parties;
- Mutually working towards the development of distance educational technologies;
- Carrying out of joint research and methodology conferences on educational trends;
- Organisation of professional skills improvement trainings for teachers by both Parties;
- Teacher exchanges for lecturing on the themes coordinated by the Parties;
- All types of academic mobility, students and trainee exchanges.
- Implementation of the German-Ukrainian DigIn.Net project, funded by the DAAD.
- Establishment of a double degree program, based on the Program *Communication and Embedded Systems*

Науково-дослідна діяльність:

- Спільне проведення досліджень, а також спільне використання отриманих результатів, публікації статей у наукових журналах і тематичних збірниках наукових праць;
- Взаємний цільовий обмін аспірантами та докторантами Сторін;
- Організація взаємних наукових стажувань наукового, науково-педагогічного та педагогічного складу Сторін;
- Спільне виконання проектів, що входять у великі науково-технічні міжнародні програми;
- Спільна організація міжнародних науково-практичних конференцій;
- Забезпечення умов для використання науковим, науково-педагогічним, педагогічним та студентським контингентом матеріально-технічної бази та обладнання Сторін при проведенні наукових досліджень.

Інноваційна діяльність:

- Спільне проведення комплексу заходів, спрямованих на розширення обсягів фундаментальних, пошукових і прикладних досліджень, що мають технологічну спрямованість і комерційне освоєння результатів наукових досліджень;
- Проведення маркетингових досліджень для виявлення можливих замовників і споживачів наукомісткої продукції Сторін у відповідність з окремими договорами;
- Формування списку наукових розробок Сторін з актуальних напрямів, що мають перспективи комерційного освоєння і передачі в реальний сектор економіки країн Сторін.

2. Аспекти співробітництва

2.1. Сторони здійснюють співробітництво на принципах рівності, взаємної вигоди і взаємного дотримання домовленості.

2.2. Для реалізації предмета Договору Сторони можуть створювати координаційні робочі групи.

2.3. Фінансові взаємовідносини Сторін узгоджуються при плануванні та організації конкретних заходів шляхом укладення окремих договорів.

3. Інші положення

3.1 Договір набуває чинності з моменту його підписання і зберігає свою дію протягом 3 років. Якщо до закінчення одного місяця до передбачуваної дати закінчення Договору жодна із Сторін не висловить свого бажання припинити дію Договору, то Договір автоматично продовжується на той самий строк і на тих же умовах.

3.2 Всі зміни та доповнення до Договору вважаються дійсними, якщо вони здійснені в письмовій формі шляхом укладання додаткових угод.

3.3 Кожна із Сторін має право достроково ініціювати одностороннє розірвання Договору, письмово

Research activity:

- Carrying out of joint research, sharing of achieved results, publications of articles in scientific journals and subject collections of scientific works;
- Special purpose exchanges of post-graduate and doctoral students of the Parties;
- Joint organisation of scientific, pedagogical and teaching staff trainings of the Parties;
- Joint implementation of projects that are part of large scientific and technical international programs;
- Joint organisation of international research and practice conferences;
- Provision of facilities and resources as well as equipment for use by scientific, pedagogical and student communities of both Parties in carrying out scientific research.

Innovation activity:

- Jointly implementing cluster activities focused on expanding the volume of fundamental, research and applied studies on technological orientation and commercial development of scientific researches results;
- Carrying out of marketing research for revealing potential customers and consumers of science-intensive products of the Parties according to separate agreements;
- Drafting of the Parties' scientific development list focussing on prospects of commercial development and their transfer into the economy of both Parties' countries.

2. Cooperation aspects

2.1 The Parties carry out their cooperation on principles of equality, mutual benefit and mutual respect for arrangements.

2.2 The Parties can establish coordination working groups for implementing the activities listed under Point 1.

2.3 Financial arrangements pertaining to the planning and organisation of specific activities by both parties shall be agreed upon in separate Agreements.

3. Other provisions

3.1 This Agreement shall come into force when signed and remain in effect for the period of 3 (three) years. This Agreement will automatically renew for the same period of 3 (three) years and on the same conditions, unless any party gives written notice, via certified mail, of its intent not to renew said contract at least 1 (one) month prior to the expiration of the current term of said Agreement.

3.2 All changes and additions to this Agreement will only be valid if made in writing and by entering into additional agreements.

3.3 Each of the Parties will have the right to initiate a unilateral cancellation ahead of schedule of this Agreement via written notice sent to other Party not

попередивши іншу Сторону не менш, ніж за шість місяців до передбачуваної дати розірвання Договору.

3.4 Сторони зобов'язуються в 7-денний термін інформувати один одного про зміни своїх реквізитів, в тому числі юридичної та поштової адреси, організаційно-правової форми.

3.5 Договір складений англійською та українською мовами по одному примірнику на кожній мові для кожної Сторони, кожний з яких має однакову юридичну силу.

3.6 При підписанні цього Договору Сторони заявляють, що всі їхні дії здійснюються у відповідності з усіма національними законами, не порушують прав третіх осіб, а також моральні та етичні засади суспільства.

3.7 Сторони зобов'язуються докласти максимальних зусиль для вирішення всіх виникаючих за Договором суперечок шляхом перемовин.

less than six months prior to prospective date of this Agreement cancellation.

3.4 The Parties shall be obliged to inform each other within 7 (seven) days on changes of their addresses and essential elements, including legal and mailing address, legal organizational form.

3.5 The Agreement is signed in 2 (two) copies both in English and Ukrainian, having equal legal force for each of the Parties

3.6 Upon the execution of this Agreement the Parties declare that all their actions shall be carried out according to all national laws, do not break the third parties' rights as well as society ethical standards.

3.7 The Parties undertake to use their best efforts to settle all disputes arising under this Agreement by through negotiation

**Реквізити та підписи Сторін/
Details and Signatures of the Parties**

For National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute"/

Від Національного технічного університету України "Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського"

**Rector Professor Михайло ЗГУРОВСЬКИЙ /
Ректор проф. Михайло ЗГУРОВСЬКИЙ**

Адреса/ Address: 37
пр-т Перемоги, 03056 Київ, Україна/
37, Prosp. Peremohy, 03056 Kyiv, Ukraine

Від інституту телекомунікаційних систем
Національного технічного університету України
"Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського" / For the institute of telecommunication of the National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute

**Д.т.н., проф. Михайло ІЛЬЧЕНКО/
Prof. Dr. Myhailo ILCHENKO**

**Д.т.н. проф. Лариса ГЛОБА/
Prof. Dr. Larysa GLOBA
Координатор/Coordinator**

Адреса/ Address: Пров. Індустріальний 2, 03056 Київ,
Україна/ Industrialnyi alley 2, 03056 Kyiv, Ukraine

**Реквізити та підписи Сторін/
Details and Signatures of the Parties**

For Anhalt University of Applied Sciences /

Від університету прикладних наук Анхальт

**President Prof. Dr. Jörg BAGDANN/
Президент проф. Йорг БАГДАН**

Адреса/ Address:
Bernburger Str. 55
06366 Köthen

For the faculty/department of electrical, mechanical and industrial engineering of the Anhalt University of Applied Sciences / Від кафедри електричного, механічного та промислового машинобудування Університету прикладних наук Анхальта

**Д.т.н. проф. Eduard Siemens/
Prof. Dr. Eduard Siemens
Координатор/Coordinator**

Адреса/ Address: Bernburger Str. 57, 06366 Köthen
Germany



